

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1949)  
**Heft:** 1104  
  
**Artikel:** "Heran , du ehrenwerte Schar vom alten Schweizerstamm"  
**Autor:** [s.n]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-686300>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Ce n'est que dans le cadre de communautés restreintes que l'homme gagne son existence. C'est là qu'il faut chercher la raison de la portée universelle de l'esprit pédagogique suisse. Notre exiguïté nous a préservés de sombrer dans la masse.

\* \* \*

Les Suisses en Hollande : le Dr. Paul Zumthor, de Genève, vient d'être appelé à la chaire de littérature et de langues romanes de l'Université de Groningen; le professeur bâlois A. Portmann a donné à Utrecht une conférence sur des problèmes biologiques; l'oratorio "In Terra Pax" du compositeur genevois Frank Martin fixé à Amsterdam a été joué pour la première fois en Hollande par le Concertgebouw-Orchester.

\* \* \*

C'est un Suisse âgé de 35 ans, Ernest Meyer, qui a été nommé chef de la mission que le fonds de secours international pour les enfants, de l'ONU, envoie en Allemagne.

\* \* \*

"Pro Juventute" a distribué 420,000 kg. de fruits frais, don de nos paysans aux enfants montagnards.

\* \* \*

Une fabrique horlogère suisse a remporté un nouveau record de précision pour montre bracelet à l'observatoire de Kew-Teddington (Angleterre). Sur un maximum possible de 100 points, ce chronomètre en a obtenu 93,8. La variation journalière n'a été que de 0.13 seconde.

\* \* \*

Le "Don suisse" qui vient de cesser son activité a réparti 200 millions de francs suisses à 18 pays. Un solde de 5 millions a été remis à "L'aide à l'Europe" et à d'autres œuvres de secours.

## SCHWEIZERBUND (Swiss Club)

President: Mr. E. Siegrist.

74, CHARLOTTE STREET, W.1.

First **GENERAL MEETING A.R.** (after rebirth)

**Saturday, January 22nd, 1949, 4 p.m. sharp.**

**Agenda:** Balance sheet for July-December, 1948.

Election of the Swiss Minister,  
Monsieur Henry de Torrenté,  
as Honorary President.

Election of new Committee.

It has also been decided, at the "lively" Special meeting of January 8th, attended by 67 members, to amend Rule 9 (1) to the effect that the Committee shall consist of Swiss or of Swiss descent only.

Suitable Swiss members for the committee have been proposed at the above Special meeting and in view of other important items on the agenda, it is the duty of every Swiss member to attend and give our Minister a hearty welcome.

**Dances every Saturday and Sunday from 8-11 p.m. in the renovated Ballroom.**

Une exposition "Les peintres suisses d'aujourd'hui" s'est ouverte à Hambourg; accueillie avec une extrême faveur par la presse elle suscite un intérêt considérable auprès du public.

## "HERAN, DU EHRENWERTE SCHAR VOM ALTEN SCHWEIZERSTAMM."

Hail noble Swiss, ye gallant breed,  
Ye ancient, honoured host,  
Our hearts beat high with awe and pride,  
Up-surgin' like the stormy tide  
Against a rock-bound coast.

United stand we here to praise  
God's spirit and His love,  
For He who fathoms all our hearts  
Will guide us, when the day departs,  
To His bright stars above.

Whilst yet the fields are blessed with green  
And while the mountains last,  
Our liberty shall not decay,  
Warmed by its sunny tender ray  
Your sons will hold it fast.

So let us guard this gift anew,  
A precious, treasured hoard,  
Then gather, as the fresh young seed  
Of ancient stock, with Winkelried  
Around the festive board.

*Translated by J.J.F.S.*

## CONFRERIE VAUDOISE

Nous avons le plaisir d'inviter tous les Vaudois et Vaudoises ainsi que tous les amis du Pays de Vaud à se joindre à nous pour célébrer l'Indépendance vaudoise par un

### Dîner Dansant

à l'Orchid Room, Dorchester Hotel, Park Lane, W.1

**SAMEDI 22 JANVIER, 1949**

Réception dès 6h. Dîner à 7h. précises. Prix du billet : 25 sh. Ceci comprend la boisson pour les *tables de Jeunes* qui furent un tel succès l'an dernier. La tenue de soirée est facultative. Des prix divers seront offerts et chaque billet donne droit à la Tombola gratuite.

Nous serons honorés à cette occasion de la présence de

**Monsieur le Ministre et Madame Henry de Torrenté.**

Les Isolés, les Jeunes surtout, rencontreront nombre d'amis!

Pour renseignements ou billets, prière de s'adresser auprès de MM. A. Renou, Président, 14, St. George Street, Hanover Square, W.1 (Max. 5977); E. A. Grau, Trésorier, Stone House, Bishopsgate, E.C.2 (Bis. 5911).